Porównanie tłumaczeń Hioba 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wiwatowanie bezbożnych trwało krótko, a radość niegodziwego była chwilowa?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | triumf bezbożnych trwał krótko, a radość niegodziwych tylko chwilę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Radość niegodziwych *jest* krótka, a wesołość obłudnika *trwa* okamgnienie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Iż chwała niepobożnych krótka jest, a wesele obłudnika na mgnienie oka? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | że chwała niezbożnych krótka jest a wesele obłudnika jako mgnienie oka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | radość występnych jest krótka, szczęście niewiernego trwa chwilkę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że wesele bezbożnych trwa krótko, a radość bezecnych jest chwilowa? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | krótka jest chwała grzeszników, a radość obłudnika jest chwilowa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | że wesołe okrzyki obłudnika trwają krótko, a radość złoczyńcy - tylko przez mgnienie oka? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | krótka jest radość bezbożnika, a szczęście jego trwa tylko mgnienie oka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо веселість безбожних - страшне падіння, а радість беззаконних - згуба, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że triumf niegodziwych jest krótkotrwały, a radość szalbierzy tylko chwilowa? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | że radosny okrzyk niegodziwych jest krótki, a radość odstępcy trwa chwilkę? |

1. 1) <x>230 37:35-38</x> [↑](#footnote-ref-2)